

Recapitulació 2023: els deu millors llibres de l'any

Markos Karassarinis – Lambriní Kuzeli – Vangelis Khatzivassiliu
Traducció: Jaume Almirall

El prestigiós diari atenès *To Bήμα* [La Tribuna], presentava, el 28 de desembre de 2023, una llista de 10 títols d'obres en diferents llengües, que serien els millors publicats en grec aquell any segons els redactors del suplement «Llibres» de l'esmentat diari; hi mancaven títols publicats el darrer mes de l'any però encara no apareguts, alguns dels quals, segons la nota de presentació de la llista, sens dubte n'haurien format part.

Es trobarà l'article en el següent enllaç: <https://www.tovima.gr/print/books-ideas/anaskopisi-2023-ta-10-kalytera-vivlia-tis-xronias/>

Sis de les obres són traduccions d'altres llengües:

Οι υπνοβάτες (*Die Schlafwandler* [1930]), de Hermann Broch, escollida per Anastassis Vistonitis.

Ευρώπη: μια μεγάλη χίμαιρα; (*A Grand Illusion? An Essay on Europe* [1995]), de Tony Judt, escollida per Markos Karassarinis.

Το δώρο του Χάμπολντ (*Humboldt's Gift* [1975]), de Saul Bellow, escollida per Anastassis Vistonitis.

Χλωμό άλογο, χλωμός αναβάτης (*Pale Horse, Pale Rider* [1930]), de Katherine Anne Porter, escollida per Grigoris Bekos.

Dissipatio H. G. [1977], de Guido Morselli, escollida per Grigoris Bekos.

Ποιήματα. Τò ισπανόφωνο έργο (*Poemes. L'obra en espanyol*), que és la traducció de l'obra poètica completa d'Octavio Paz, títol escollit per Anastassis Vistonitis.

Els altres quatre títols són originals en llengua grega; són els següents:

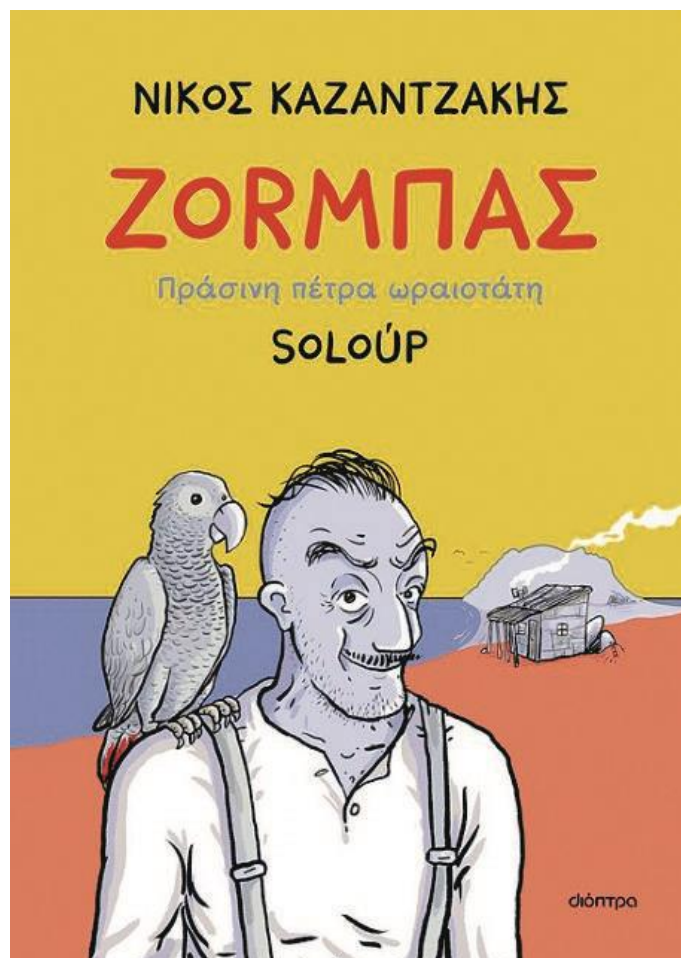
Αντώνης Μόλχο, *Η Κοινοτοπία του Καλού. Ένα εβραιόπουλο στην Ελλάδα της Κατοχής* [Andonis Molho, *El Tòpic del Bé. Un infant jueu a la Grècia de l'Ocupació*]. Atenes: Patakis, 2022. 328 pàgs.



Aquest passat, traumàtic en molts punts, nostàlgic en altres, Andonis Molkho el reconstrueix amb l'ús acurat de la metodologia històrica. [...] Ell mateix compara encertadament el seu treball amb el del fabricant de catifes: «He intentat teixir els meus records amb un teixit únic». Aquest «teixir» és l'obra de l'historiador.

Markos Karassarinis, 29 de novembre de 2023

Soloúp,¹ Νίκος Καζαντζάκης. Ζορμπάς. Πράσινη πέτρα ωραιότατη [Nikos Kazantzakis. Zorbás. *Pedra verda preciosíssima*]. Atenes: Dioptra, 2023. 520 pàgs.

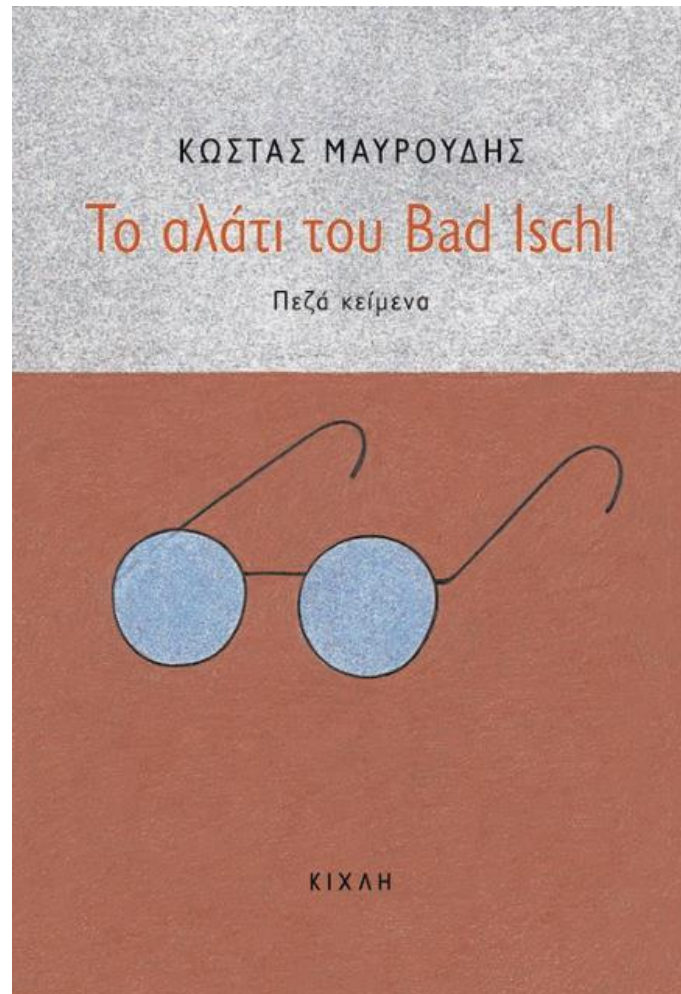


Una afortunada confrontació amb el text de l'escriptor cretenc, una novel·la gràfica excepcional que és autèntic Soloúp i, al mateix temps, autèntic Kazantzakis. Sentim la llengua de Kazantzakis, mentre que la narració queda prop de l'esperit i de les qüestions filosòfiques de l'escriptor, però lluny dels omnipotents clixés.

Lambriní Kuzeli, 5 de novembre de 2023

¹ Soloúp és el pseudònim d'Andonis Nikolópulos. Vegeu la ressenya de la seva anterior novel·la gràfica *Aivalí*, en *Αέριδες* – Torre dels Vents 3 (2022), pàgs. 75-77.

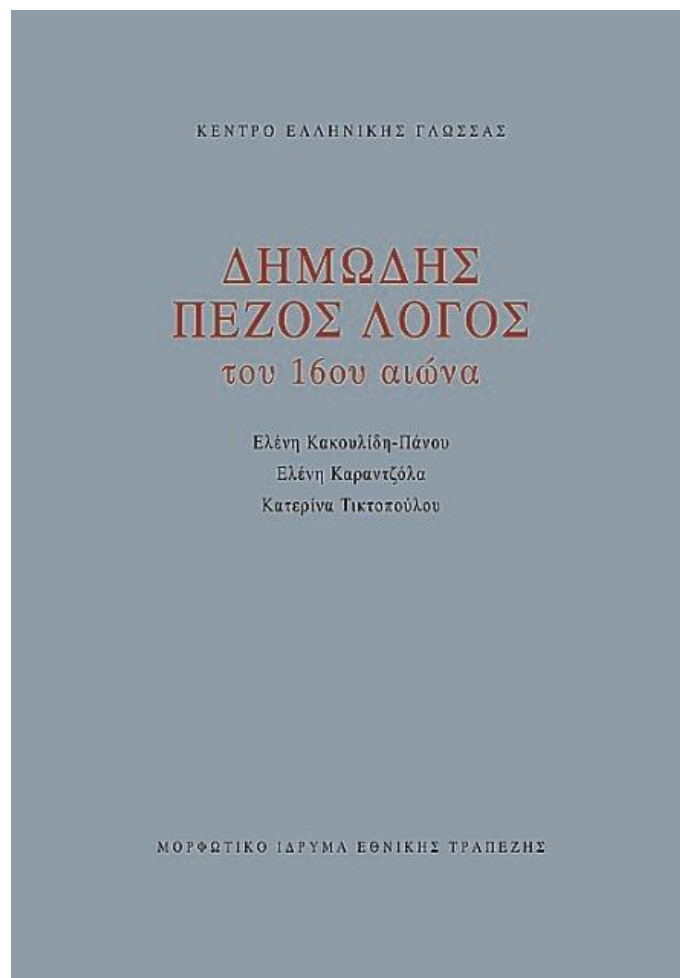
Κώστας Μαυρουδής, *Το αλάτι του Bad Ischl. Πεζά κείμενα* [Kostas Mavrudís, *La sal de Bad Ischl. Proses*]. Atenes: Kikhli, 2023. 232 pàgs.



La immortalitat ja apareix amb formes diverses en llibres anteriors de Mavrudís i, com altres vegades així també ara, no té caràcter metafísic, sinó totalment material i mundà, acompanyada com va de comunicació i d'interseccions de les obres artístiques a mesura que canvien d'orientació de referència.

Vangelis Khatzivassiliu, 19 de novembre de 2023

Ελένη Κακουλίδη-Πάνου, Ελένη Καραντζόλα, Κατερίνα Τικτοπούλου, *Δημώδης πεζός λόγος του 16ου αιώνα* (Eleni Kakulidi-Panu, Eleni Karadzola, Katerina Tiktopulu, *Prosa popular del segle XVI*), Atenes, 2023: Institutió Cultural del Banc Nacional.



Exemple excel·lent de combinació d'edició científica i manual, el volum mostra la important presència de la prosa escrita en aquest període i desafia opinions i «mites» relatius a la preeminència del discurs en vers en les lletres gregues, mentre observem com es desenvolupen els fenòmens lingüístics.

Lambriní Kuzeli, 3 de desembre de 2023